

português ⑧



Informativo mensal "Konan" de agosto de 2008

Prefeitura de Konan

広報こなん ポルトガル語 2008年8月



CONTEÚDO

festa de verão da cidade de Konan-shi
 inscrições para os jardins de infância
 impostos

renovação do subsídio especial para as crianças

intercâmbio internacional de crianças

a queimada do campo é proibida pela lei

Kumitori e Reciclagem

informações do centro de reciclagem

Koukan Guinkou

consultas

informações dos centros de saúde

homepage da cidade em português

Festival de esportes de Konan-shi
 "Choisupo"

[informativo mensal "Konan" de português, de espanhol]

locais dispostos do informativo

prefeituras, repartições da prefeitura, centro de saúde, salas de curso de japonês,

lojas brasileiras e peruanas, associação internacional da cidade de Konan-shi

emissão e tradução

seção de relações públicas e informações (Hisho kouhouka) do prédio leste da prefeitura

seção de desenvolvimento regional (Machizukuri suishinka) do prédio leste da prefeitura

endereço Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi

TEL 0748-72-1290

FAX 0748-72-3390

HOMEPAGE <http://www.city.konan.shiga.jp>

informativo do mês que vem

dia 1 de setembro, segunda-feira

Festa de verão da cidade de Konan-shi

dia 2 de agosto, SAB a partir das 16:00hs~

local: parque Yasugawa Shinsui Kouen

mais informações:

seção de indústria (Sangyou shinkouka) do prédio leste da prefeitura 71-2331

Inscrições abertas para os jardins de infância particulares

Fundação educacional "Kosei Gakuen" ... "Mito", "Mikumo" e "Hikari" Youchien

【idade】

【ônibus escolar】

- 3anos - crianças nascidas entre 02/04/2005 ~ 01/04/2006 Temos 5 ônibus escolares disponíveis para buscar e levar as crianças.
- 4anos - crianças nascidas entre 02/04/2004 ~ 01/04/2005
- 5anos - crianças nascidas entre 02/04/2003 ~ 01/04/2004

【horário de atendimento】

【cuidados por período extensivo】

das 08:30hs-14:00hs

manhã das 07:30hs-08:30hs

tarde das 14:00hs-18:30hs

※Atendemos também durante as férias de verão, inverno e primavera, das 07:30hs-16:30hs

reunião explicativa	dia 6 de setembro, SAB Mito e Mikumo ... 10:00hs-11:00hs Hikari ... 14:00hs-15:00hs ※A recepção começa 20 minutos antes do início das atividades. Traga uma sapatilha de uso interno (surippa, uwabaki)
experiência no jardim de infância	dia 9, TER e 10, QUA de setembro das 09:45hs-11:00hs ※Traga uma sapatilha de uso interno (surippa, uwabaki)
matrícula	dia 17, QUA e 18, QUI de setembro das 08:00hs-18:00hs ※O formulário estará disponível em cada escola até o dia 11 de setembro, QUI.
entrevista	Mito ... dia 14 de outubro, TER Mikumo ... dia 15 de outubro, QUA Hikari ... dia 16 de outubro, QUI

mais informações:

jardim de infância Mito Youchien

endereço Iwane 499-360

TEL 75-3350

jardim de infância Mikumo Youchien

endereço Natsumi 2025-1

TEL 72-0077

jardim de infância Hikari Youchien

endereço Bodaiji 328-278

TEL 74-3011

Impostos deste mês

● impostos e taxas de agosto

- imposto municipal (2a parcela)
- imposto do seguro nacional de saúde (4a parcela)
- mensalidade da creche
- taxa de seguro de tratamento aos idosos
- aluguel do apartamento municipal
- taxa de consumo de água e de esgoto



Pague até o dia 1 de setembro, SEG sem falta !!

● recomendamos o pagamento dos impostos através de débito bancário

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta bancária, levando consigo os seguintes itens;

caderneta bancária, carimbo da conta bancária, formulário de autorização do pagamento automático

● dia de consulta sobre o pagamento de impostos (com atendimento de tradutor de português)

dia 16 de agosto, SAB das 08:30hs-17:15hs no prédio leste (Kosei) da prefeitura

mais informações:

seção de impostos (Zeimuka) do prédio leste da prefeitura 71-2320

Renovação do cadastro do subsídio especial para crianças

subsídio para o filho sustentado somente pela mãe (Jidou Fuyou Teate)
subsídio especial para o filho deficiente (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)

As pessoas beneficiadas dos subsídios acima devem fazer a renovação do cadastro todos os anos. Se as documentações necessárias não forem apresentadas, o subsídio será bloqueado temporariamente.

【prazo da renovação】

- subsídio para o filho sustentado somente pela mãe (Jidou Fuyou Teate)
até o dia 29 de agosto, SEX
- subsídio especial para o filho deficiente (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)
dia 11 de agosto, SEG ao dia 10 de setembro, QUA

mais informações:

seção de assistência à criação de filhos (Kosodateshienka) do prédio leste da prefeitura 71-2328



Intercâmbio internacional de crianças

Participe da exposição de pinturas dos alunos de St.Johns e Konan-shi !!

Na cidade de Konan, fazemos intercâmbio de pinturas das crianças com a cidade de St.Johns de Michigan dos Estados Unidos todos os anos. Este ano também recrutaremos as pinturas das crianças para exposição. Todas as pinturas serão expostas na Biblioteca de Kosei do dia 11 de outubro ao dia 19 de outubro (exceto: dia 13, 14 de outubro). Depois da exposição, serão enviadas para St.Johns e expostas na cidade de St.Johns.

【objetivo】

alunos de Shogakko (primário) e Chugakko (ginásio) que moram em Konan-shi

【inscrições】

Entregue a pintura e a ficha de participação para a prefeitura ou para a escola até o dia 19 de setembro, SEX. Para mais detalhes veja o panfleto disponível na prefeitura da cidade de Konan-shi (prédio leste). As crianças que frequentam as escolas públicas (Shogakko e Chugakko) já receberam o mesmo panfleto em julho.

mais informações:

seção de desenvolvimento regional (Machizukuri suishinka) do prédio leste da prefeitura 71-2315

A queimada do campo é proibida por lei

Na prefeitura recebemos muitas queixas de pessoas que estão incomodadas com o cheiro e a fumaça das queimadas do campo, próximas às residências.

Fazer um buraco no chão e utilizá-lo como incinerador, utilizar tambor para queimar, fazer fogueira, incinerar em locais não apropriados, é a mesma coisa que queimar o campo. As queimadas incomodam os vizinhos, liberam dióxido de carbono e são fontes emissores de diversos gases poluentes.

As queimadas estão proibidas por lei, ao infringir a lei, a pessoa está sujeita à pena de no máximo 5 anos em regime fechado, ou multa de no máximo 10 milhões de ienes, ou dependendo da gravidade do caso serão aplicadas as duas penalizações. Mesmo em caso de exceções, são estipulados os devidos critérios, e deve se evitar ao máximo a queimada em locais não apropriados, levando em consideração a vizinhança e o ambiente em que vive.

Ao invés de queimar leve ao local apropriado como lixo incinerável.

Pode ser jogado no lixo incinerável (lixo comum jogado no local onde reside), no lixo reciclável ou lixo que pode ser utilizado como recurso natural, os lixos de grande porte devem ser jogados em dias e locais apropriados.

mais informações:

seção do meio-ambiente (Kankyokka) do prédio leste da prefeitura 71-2358

Férias de verão das empresas de Kumitori e Reciclagem

【empresas de Kumitori】

- Nichiei Hino (TEL 53-3941)
 - Hirose (TEL 53-0943)
- } fechado: dia 14, 15 de agosto

Se necessita dos serviços de Kumitori antes do período de férias de verão, telefone diretamente para a empresa e faça a reserva até o prazo estabelecido.

(Nichiei Hino...até o dia 11 de agosto, SEG Hirose...até o dia 6 de agosto, QUA)

As reservas para o período antes e depois das férias de verão geralmente são cheias, procure fazer a reserva com antecedência.

【empresas de reciclagem autorizadas (ar-condicionado, televisão, geladeira, máquina de lavar)】

- Ishibe Un'yusouko (TEL 77-3123)
 - Shiga Yamakyu (TEL 77-2331)
 - Kosei Rikuun (TEL 72-1241)
 - Matsuda Shouji (TEL 71-4800)
- } fechado: dia 13, 14, 15 de agosto

Informações do centro de reciclagem

Recycle Plaza é uma instituição que recolhe o lixo não incinerável.

Não podem ser aceitos lixo incinerável, televisão, geladeira, ar-condicionado, máquina de lavar e computador.

Verifique no folheto de "Como classificar e jogar o lixo doméstico".

calendário de agosto

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1	2 x
3 x	4	5	6	7	8	9 x
10 x	11	12 ☆	13	14	15	16 x
17	18	19 ☆	20	21	22	23 x
24 x	25	26 ☆	27	28	29	30 x
31 x						

x...fechado

☆...dia em que o staff pode buscar o lixo de grande porte

※Para solicitar a coleta do lixo de grande porte, entre em contato com o Recycle Plaza até a sexta-feira da semana anterior.

※levar lixo por conta própria: 09:00hs-16:00hs

mais informações:

centro de reciclagem (Risaikuru puraza) 75-3933



Banco de troca "Koukan Guinkou"

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

【procurar】

- bicicleta feminina
- bicicleta para menino de 7~8 anos
- roupas femininas (tamanho: L~LL)
- roupas para menino (tamanho: 100cm~130cm)
- piano elétrico
- assento de segurança de carro para criança de 3 anos

mais informações:

seção do meio-ambiente (Kankyouka) do prédio leste da prefeitura 71-2358

Consultas

【consultas sobre preocupações】

●consultas gerais

data: segunda a sexta excetos feriados
 horário: 08:30hs-17:15hs
 local: sala de consultas do prédio leste da
 prefeitura 71-2360
 Mikumo Kaikan 72-3166
 Mikumo Kyouiku Shukaijo 72-3301
 Natsumi Kaikan 72-3083
 Koujibukuro Kaikan 72-2993
 Shourai Kaikan 77-2972
 Iwane Kaikan 72-2292

●consultas para mulheres

fazer reserva com antecedência
 data: dia 21 de agosto, QUI
 horário: 14:30hs-16:30hs(1 hora por pessoa)
 local: Shakai fukushi center
 objetivo: mulheres que moram em Konan-shi
 mais informações:
 seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)
 do prédio leste da prefeitura 71-2354

●consultas jurídicas

consultas gratuitas
 fazer reserva com antecedência
 vaga: 6 pessoas (30 min por pessoa)
 data: dia 22 de agosto, SEX
 horário: 13:30hs-16:30hs
 local: Sun Life Kosei
 mais informações:
 Konan-shi shoukukai 72-0038

●consultas sobre vários temas, administrações, e direitos humanos

local①: Shakai fukushi center 72-4102
 data: dia 12 de agosto, TER das 13:00hs-16:00hs
 (consultas de vários temas e administrações)
 dia 14 de agosto, QUI das 13:00hs-16:00hs
 (consultas de direitos humanos)
 dia 26 de agosto, TER das 13:00hs-16:00hs
 (consultas de vários temas e administrações)
 local②: Ishibe roujin fukushi center 77-5045
 data: dia 9 de agosto, SAB das 13:00hs-16:00hs
 (consultas de direitos humanos e admininistrações)
 mais informações:

•consultas de vários temas
 Shakai fukushi kyogikai 72-4102
 •consultas de administrações
 sala de consultas do prédio leste da prefeitura
 71-2360
 •consultas de direitos humanos
 seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)
 do prédio leste da prefeitura 71-2354

●consultas sobre consumo

consultas com técnico especializados
 data: segunda a sexta excetos feriados
 horário: 09:15hs-16:00hs
 local: sala de consultas do prédio leste
 da prefeitura 71-2360

●consultas sobre saúde

data: segunda a sexta excetos feriados
 horário: 08:30hs-17:15hs
 local: centro de saúde 72-4008

【consultas sobre idosos】

●consultas sobre enfraquecimento de memória por telefone

data: segunda a sexta excetos feriados
 horário: 08:30hs-17:15hs
 mais informações:
 centro de apoio aos idosos da toda a região
 (prédio leste da prefeitura) 71-4652

●consultas de tratamento de idosos mais informações:

•centro de apoio aos idosos da toda a região
 (prédio leste da prefeitura) 71-4652
 •centro de apoio aos idosos Ishibe 77-5243
 •centro de apoio aos idosos Mikumo 72-8100
 •centro de apoio aos idosos Bodaiji 74-4093
 •centro de apoio aos idosos Hie 75-2323

【consultas sobre crianças】

●consultas de criação dos filhos
consultas por telefone sobre criação dos filhos,
desenvolvimento infantil, comida de bebê
“Hattatsu soudan”(consultas de desenvolvimento
infantil)・・・fazer reserva
mais informações:
centro de saúde 72-4008
centro de saúde de Ishibe 77-7008

●consultas sobre bebê por telefone
consultas por telefone sobre gravidez, parto e
criação de bebê
data: segunda a sexta excetos feriados
horário: 08:30hs-17:15hs
mais informações:
centro de saúde 71-4150

●consultas de educação por telefone
data: segunda a sexta
horário: 09:00hs-17:00hs
local: Kinrou seishounen home
mais informações:
Fureai kyouiku soudanshitsu 72-4810
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp



●consultas para jovens
consultas para estudantes e jovens menores de
20 anos
consultas por telefone e pessoalmente
data: segunda a sexta
horário: 09:00hs-16:00hs
local: Shonen center Asukurukonan
(prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura)
77-7053

【consultas sobre trabalho】

●consultas trabalhistas

data e local 【agosto】 horário: 09:00hs-11:30hs

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 Natsumi Kaikan	2
3	4 Shourai Kaikan	5 Mikumo Kaikan	6 Sun Hills Kosei	7 Bodaiji Kouminkan	8 Iwane Kaikan	9
10	11 Mikumo kyouiku Shukaijo	12 Shimoda Kouminkan	13 Ishibeminami Kouminkan	14 Koujibukuro Kaikan	15 Natsumi Kaikan	16
17	18 Shourai Kaikan	19 Mikumo Kaikan	20 Sun Hills Kosei	21 Bodaiji Kouminkan	22 Iwane Kaikan	23
24	25 Mikumo kyouiku Shukaijo	26 Shimoda Kouminkan	27 Ishibeminami Kouminkan	28 Koujibukuro Kaikan	29	30
31	mais informações: seção de indústria (Sangyou shinkouka) do prédio leste da prefeitura 71-2332					

●Informações sobre “NAISHOKU” —Serviços a serem feitos em casa

A tabela de “NAISHOKU” está disponível na internet:

<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyokujyohou.html> ou na prefeitura.

A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.

Informações dos centros de saúde

● emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

local	data e horário	levar
centro de saúde	terça, quarta, quinta das 08:30hs–12:00hs	<ul style="list-style-type: none"> ▪ carimbo ▪ notificação de gravidez (ninshin todokedesho)
centro de saúde de Ishibe	segunda, sexta das 08:30hs–12:00hs	

● exame médico infantil

tipo de exame	objetivo	data	levar	local e horário
4 meses	nascidos em abril de 2008	dia 28 de agosto, QUI	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Boshi techou ▪ questionário ▪ toalha de banho 	centro de saúde 13:00hs–14:15hs 
10 meses	nascidos em outubro de 2007	dia 25 de agosto, SEG	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Boshi techou ▪ questionário ▪ escova de dentes 	
1 ano e 6 meses	nascidos em janeiro de 2007	dia 5 de agosto, TER	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Boshi techou ▪ questionário ▪ escova de dentes 	
2 anos e 6 meses	nascidos em janeiro de 2006	dia 8 de agosto, SEX	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Boshi techou ▪ questionário ▪ escova de dentes 	
3 anos e 6 meses	nascidos em janeiro de 2005	dia 7 de agosto, QUI	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Boshi techou ▪ questionário ▪ escova de dentes 	

● classes

nome da classe	objetivo	data	levar	local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em março de 2008 e os responsáveis	dia 26 de agosto, TER	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Boshi techou ▪ avental ▪ leite, fraldas, etc. 	centro de saúde 13:15hs–13:30hs
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes, família do bebê	dia 30 de agosto, SAB	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Boshi techou 	

mais informações:

centro de saúde 72–4008

centro de saúde de Ishibe 77–7008

Exame preventivo de câncer de mama

exame de toque, mamografia, orientação sobre auto exame

【objetivo】

mulheres acima de 40 anos nascidas nos anos ímpares (19XX)

※No próximo ano fiscal (Heisei 21) realizaremos os exames para as pessoas nascidas nos anos pares.

Pessoas de qualquer idade podem acompanhar a orientação sobre auto exame das mamas.

Traga uma toalha de banho e participe. (13:30hs)

【inscrições】

dia 19 de agosto, TER ao dia 29 de agosto, SEX das 08:30hs–17:00hs (exceto final de semana e feriados)
somente no centro de saúde pessoalmente ou pelo telefone

data	local	tradutora	【horário】
02 de 9, TER	Sun Hills Kosei		13:30hs–14:30hs
03 de 9, QUA			【valor】
05 de 9, SEX	centro de saúde		¥1,500 ienes
08 de 9, SEG			※grátis acima de 65 anos
09 de 9, TER			【senhas】
10 de 9, QUA			as senhas serão distribuídas no próprio
11 de 9, QUI		☆	local de atendimento a partir das 13:00hs
12 de 9, SEX			【capacidade】
01 de 10, QUA	centro de saúde –Ishibe–		50 pessoas por local
02 de 10, QUI			

mais informações:

centro de saúde 72–4008

Auto exame das mamas para um diagnóstico precoce !!

Os casos de câncer de mama aumentam a cada ano e é um dos principais cânceres decorrentes em mulheres. O câncer de mama é um tipo de câncer que pode ser diagnosticado pela própria pessoa. 80% das mulheres com câncer de mama procuram o hospital por encontrar algo de estranho nos seios. Com o diagnóstico precoce, o tratamento pode ter mais eficácia e estabilizar o câncer. A finalidade do auto exame não é “encontrar” o câncer, mas acostumar a examinar a mama para conhecê-la, isto permitirá encontrar uma “mudança” quando esta aparecer. O auto exame deve ser feito 1 vez ao mês, e o exame clínico de mama deve ser feito periodicamente, o diagnóstico precoce é fundamental. O auto exame deve ser feito mensalmente uma semana após acabar o fluxo menstrual, ou se não menstrua, marque um dia do mês, por exemplo, o aniversário ou o dia primeiro, e faça exame sempre neste dia.

Se encontrar algo de diferente durante o auto exame procure o médico o mais rápido possível.

Se não sabe como fazer o auto exame, procure acompanhar a orientação de auto exame das mamas que será realizado juntamente com o exame preventivo nas datas e locais descritos acima.

mais informações:

centro de saúde 72–4008

Visite a nossa página na internet, agora em português!

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

